



波斯经典文库

列王纪全集

(六)

菲尔多西 著

张鸿年
宋丕方 译

حکیم ابوالقاسم فردوسی

湖南文艺出版社

شاهنامه

列王纪全集

(六)

菲尔多西 著
张鸿年 译
宋丕方

湖南文艺出版社

波斯经典文库
列王纪全集(六)

责任编辑:萧元

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路67号 邮编:410006)

湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

*

2001年9月第1版第1次印刷

开本 850×1168 1/32 印张:278 插页:36

字数:6000千字 印数:1-3,000

精装: $\frac{\text{ISBN}7-5404-2346-3/\text{I}\cdot 1748}{\text{定价(全18册):880.00元}}$

若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换



目 录

霍尔姆兹德执政

883. 故事开端 (1)
884. 霍尔姆兹德登上王位训示众官员 (2)
885. 霍尔姆兹德杀害耶兹德戈沙斯布，
毒害大祭司扎尔多什特 (6)
886. 霍尔姆兹德杀死西马赫伯尔金和巴赫拉姆
阿扎尔迈汉 (13)
887. 霍尔姆兹改邪归正 (19)
888. 萨维国王对霍尔姆兹开战 (24)
889. 迈赫朗塞塔德向国王推荐楚宾，国王寻找
楚宾 (29)
890. 巴赫拉姆楚宾投奔霍尔姆兹德国王 (35)
891. 霍尔姆兹德封巴赫拉姆楚宾为将 (38)
892. 巴赫拉姆楚宾出战萨维国王 (44)
893. 霍尔姆兹派伯尔金之子胡拉德去见国王
萨维并以信相迷惑 (49)
894. 国王萨维向巴赫拉姆楚宾传信 (54)
895. 国王萨维再向巴赫拉姆传信 (59)
896. 巴赫拉姆楚宾回答国王萨维 (61)

897. 巴赫拉姆楚宾惊梦并部署军队 (65)
898. 巴赫拉姆楚宾大战萨维 (69)
899. 巴赫拉姆楚宾杀死巫师 (75)
900. 巴赫拉姆楚宾以萨维的人头向霍尔姆兹德
报捷 (79)
901. 巴赫拉姆楚宾大战帕尔穆达, 帕尔穆达
逃往阿瓦泽堡 (85)
902. 帕尔穆达向巴赫拉姆楚宾屈服 (92)
903. 巴赫拉姆楚宾为帕尔穆达向霍尔姆兹德
要求受降书 (95)
904. 巴赫拉姆楚宾对帕尔穆达发怒 (98)
905. 哈冈来见霍尔姆兹德国王 (107)
906. 霍尔姆兹得知巴赫拉姆楚宾行为不轨并
与哈冈缔约 (109)
907. 霍尔姆兹给巴赫拉姆楚宾一个棉线柜
和一套女装 (113)
908. 巴赫拉姆楚宾预见未来命运 (117)
909. 巴赫拉姆楚宾的僭越之举 (120)
910. 胡拉德将巴赫拉姆楚宾的行为报告
霍尔姆兹德 (123)
911. 巴赫拉姆同首领们谋划称王, 妹妹
古尔迪娅献计 (127)
912. 巴赫拉姆以霍斯鲁帕尔维兹之名铸币 (140)
913. 巴赫拉姆给霍尔姆兹德写信, 霍斯鲁帕尔
维兹离开父亲逃走 (143)
914. 霍尔姆兹派阿因古沙斯帕出战巴赫拉姆,

- 阿因古沙斯帕被杀…………… (148)
915. 古斯塔哈姆和本都伊致使霍尔姆兹
双目失明…………… (155)

霍斯鲁帕尔维兹执政

916. 霍斯鲁帕尔维兹登上宝座以及同父亲的谈话 (159)
917. 巴赫拉姆楚宾得知霍尔姆兹双目失明后
领兵出战霍斯鲁帕尔维兹…………… (166)
918. 霍斯鲁帕尔维兹同巴赫拉姆楚宾舌战沙场 (172)
919. 古尔迪娅规劝哥哥巴赫拉姆…………… (196)
920. 霍斯鲁帕尔维兹与将军祭司议事…………… (201)
921. 巴赫拉姆楚宾夜袭霍斯鲁军,霍斯鲁帕尔
维兹逃跑…………… (206)
922. 霍斯鲁逃往罗马,霍尔姆兹被杀…………… (210)
923. 霍斯鲁逃往罗马…………… (216)
924. 巴赫拉姆将本都伊送交巴赫拉姆楚宾…………… (222)
925. 巴赫拉姆觊觎王位,部将共议立他为王…………… (224)
926. 巴赫拉姆楚宾登上王位…………… (231)
927. 本都伊逃出巴赫拉姆的囚禁…………… (234)
928. 霍斯鲁途经荒漠去罗马…………… (240)
929. 霍斯鲁逃抵罗马…………… (246)
930. 教士为霍斯鲁帕尔维兹预卜前程…………… (248)
931. 霍斯鲁帕尔维兹给罗马恺撒写信…………… (253)
932. 恺撒致函霍斯鲁…………… (259)
933. 恺撒再次致函霍斯鲁…………… (265)
934. 霍斯鲁向恺撒立约…………… (270)

935. 罗马人制作假人愚弄伊朗人…………… (275)
936. 胡拉德对恺撒纵论诸教义…………… (280)
937. 恺撒军队和公主送给霍斯鲁…………… (285)
938. 霍斯鲁进军阿扎尔阿巴德冈…………… (290)
939. 巴赫拉姆楚宾得知霍斯鲁返国后致函
 伊朗诸首领…………… (295)
940. 巴赫拉姆楚宾出战霍斯鲁,击退罗马人 …… (299)
941. 霍斯鲁再战巴赫拉姆楚宾…………… (307)
942. 霍斯鲁三战巴赫拉姆楚宾…………… (318)
943. 巴赫拉姆楚宾不敌霍斯鲁,投奔中国哈冈 … (322)
944. 霍斯鲁帕尔维兹写信给恺撒报捷,
 恺撒回信…………… (327)
945. 尼亚图斯怒对本都伊,马利亚居间调停 …… (331)
946. 尼亚图斯率罗马人离伊朗返回罗马…………… (335)
947. 菲尔多西为老年丧子而痛哭…………… (340)
948. 巴赫拉姆楚宾与中国哈冈…………… (341)
949. 巴赫拉姆楚宾杀死马加图莱…………… (346)
950. 哈冈的女儿为野兽所害…………… (349)
951. 巴赫拉姆楚宾杀死巨猿…………… (355)
952. 霍斯鲁帕尔维兹获知巴赫拉姆的消息后
 给哈冈写信…………… (358)
953. 中国哈冈对伊朗用兵…………… (363)
954. 霍斯鲁派伯尔金之子胡拉德去见哈冈,
 设法杀死巴赫拉姆楚宾…………… (365)
955. 伯尔金之子胡拉德将卡隆
 派向巴赫拉姆楚宾处…………… (373)

956. 卡隆杀死巴赫拉姆楚宾…………… (377)
957. 哈冈得知巴赫拉姆死讯后灭卡隆家族，
霍斯鲁帕尔维兹褒奖胡拉德…………… (384)
958. 哈冈写信给巴赫拉姆的妹妹古尔迪娅，
古尔迪娅回信…………… (386)
959. 古尔迪娅同勇士们商议后逃离木鹿…………… (391)
960. 哈冈派土沃鲁克追袭古尔迪娅，古尔迪娅
杀死土沃鲁克…………… (394)
961. 霍斯鲁杀死本都伊为父亲霍尔姆兹报仇…………… (399)
962. 古斯塔哈姆反叛霍斯鲁帕尔维兹
并娶古尔迪娅为妻…………… (400)
963. 霍斯鲁帕尔维兹与古尔都伊共谋借古尔迪娅
之手杀死古斯塔哈姆…………… (404)
964. 古尔迪娅致书霍斯鲁，霍斯鲁娶古尔迪娅
为妻…………… (410)
965. 古尔迪娅向霍斯鲁帕尔维兹展示自己的武艺 (412)
966. 雷伊城惨遭破坏…………… (415)
967. 霍斯鲁分封领土，把军队派往边界…………… (420)
968. 霍斯鲁帕尔维兹之子希鲁耶降生带来凶兆… (425)
969. 霍斯鲁致信恺撒，恺撒复信并索要十字架… (428)
970. 霍斯鲁帕尔维兹复信恺撒…………… (436)

霍斯鲁帕尔维兹和希琳的故事

971. 故事开端…………… (442)
972. 霍斯鲁游猎时巧遇希琳并将其接入官中…………… (444)
973. 群臣讽谏霍斯鲁国王…………… (448)

974. 希琳毒死马利亚,霍斯鲁拘禁希鲁耶 (452)
975. 霍斯鲁建造塔格迪斯高台 (455)
976. 乐师巴尔巴德的故事 (462)
977. 霍斯鲁建造麦达因宫殿 (468)
978. 霍斯鲁帕尔维兹备极尊荣 (475)
979. 国王失道,臣民变心 (479)
980. 恺撒中计撤回军队,希鲁耶被放出牢狱 (480)
981. 将领把希鲁耶放出牢狱 (488)
982. 霍斯鲁得知军队哗变 (492)
983. 霍斯鲁帕尔维兹落入王子希鲁耶之手 (496)

哥巴德帕尔维兹当政

984. 故事开端 (502)
985. 霍斯鲁帕尔维兹回答哥巴德 (512)
986. 巴尔巴德为霍斯鲁悲歌并断指焚琴 (537)
987. 左右要求希鲁耶杀霍斯鲁,霍斯鲁
为迈赫尔霍尔姆兹德所杀 (540)
988. 希鲁耶与希琳的故事,希鲁耶被毒死 (545)

希鲁耶之子阿尔达希尔当政

989. 阿尔达希尔登基并面谕群臣 (556)
990. 古拉兹不满阿尔达希尔当国王并策划
由霍斯鲁之子皮鲁兹将其杀死 (558)

法拉因古拉兹当政

991. 古拉兹篡夺王位 (564)

992. 沙赫兰古拉兹杀死法拉因·····	(570)
993. 普兰公主当政·····	(572)
994. 阿扎尔姆公主当政·····	(574)
995. 法鲁赫扎德当政·····	(576)
996. 耶兹德卡尔德当政·····	(578)
997. 瓦葛斯之子萨德攻打伊朗,耶兹德卡尔德 派鲁斯塔姆迎战·····	(580)
998. 鲁斯塔姆致信瓦葛斯之子萨德·····	(591)
999. 萨德瓦葛斯复信鲁斯塔姆·····	(594)
1000. 鲁斯塔姆与萨德瓦葛斯之战,鲁斯塔姆 战死·····	(599)
1001. 耶兹德卡尔德同伊朗人商议后前往霍拉桑	(602)
1002. 耶兹德卡尔德致信马胡伊和霍拉桑守将···	(608)
1003. 耶兹德卡尔德前往图斯,马胡伊出迎·····	(616)
1004. 马胡伊鼓动比让攻打耶兹德卡尔德, 耶兹德卡尔德藏身磨坊·····	(618)
1005. 耶兹德卡尔德被磨坊主霍斯鲁杀死·····	(634)
1006. 马胡伊登上宝座·····	(641)
1007. 比让率兵出战马胡伊·····	(645)
1008. 比让一战杀死马胡伊·····	(649)
1009. 《列王纪》终篇·····	(654)

霍尔姆兹德执政(十四年)

883. 故事开端

秋含笑面对红艳的苹果树，
看着果实和枝叶深情倾诉：
“看暮春时光万朵鲜花如缀，
躺在你的怀抱里如痴如醉。
羞怯的微风花间徐徐吹送，
花间枝下时时有暗香浮动。
你是如何赢得买主的欣赏？
何处获得如此繁荣的市场？
这玛瑙黄玉都是何人赠你，
累累的硕果让你垂枝难举？
你高贵的身价是来自鲜花，
你又用重彩涂抹你的面颊。
娇羞的颜色从你颈项显现，
麝香的香气从你衫中四散。
你这身衣裳莫非得自木星，
真像珍珠上有血染万点红。”

你叶如黄玉，皮肤如紫罗兰，
头比卡维的大旗还要威严。
同黄红白相间的盛装一样。
如今花儿不见，多让我失望。”
锦绣般的春天，你如今何去？
美丽的花园多么萧索孤寂！
不过秋仍能闻到你的香气，
我手捧一杯新酒将你回忆。
纵你颜色枯黄，我依旧礼赞，
就像装饰霍尔姆兹德的王冠。
今天我的市场虽然很热闹，
死后我的痕迹何人能看到？

884. 霍尔姆兹德登上王位训示众官员

有位赫拉特边官已届高龄，
深得人望也深谙世态人情。
这位阅历丰富的老人叫马赫，
善言辞，举止高雅，精神矍铄。
我曾询问过这位老人，
可知登基后的霍尔姆兹德。
这位霍拉桑老人说，当新王
刚一坐在那庄严的宝座上，
首先对创世主大加礼赞，
赞扬这全能的命运的裁判。
他说：“我要让宝座天下知名，

让高尚的人们都受到敬重。
我把全世界护在我的翼下，
实行父亲生前的政令教化。
让犯了罪的人都受到震慑，
让受苦受难者都得到快乐。
对犯有过失的人给予宽恕，
他若有困难还要给予帮助。
伟大人格的支柱是沉着稳重，
是慷慨无私，是美德与公正。
行为无论善恶，事情无论好坏，
在创世主面前都无法掩盖。
我的历代祖先都曾是国王，
因其德政受到应有的赞扬。
除了伟大、美德、勇敢与宽柔，
他们毕生都没有别的追求。
给老幼尊卑以关怀和抚慰，
让敌人在痛苦煎熬中受罪。
不论哪里现在都听我的命令，
我已大权在握，我一言为定。
国王只要是由创世主指派，
就会受到人们的衷心爱戴。
国王的根本乃是仁慈慷慨，
靠它能开拓一个繁荣祥和的时代。
我对穷苦人充满怜悯与挚爱，
我也保护富人免受到伤害。
不论什么人只要自食其力，

شاهنامه

我们就会和谐相处关系亲密。
你们倘若对我有什么希冀，
对我这善良的心不必保密。
有什么可怕的事藏在心底，
我来给你消除，这轻而易举。
如果你们哪一个此生得幸，
应为我的王冠王座而高兴。
在伟人当中我光彩夺目，
因为我公正而且慷慨大度。
你们要多一些慈爱怜悯之心，
并清除掉嫉恨与贪婪之根。
谁对创世主心里满怀崇敬，
他的两眼就不会看到不幸。
为了赢得创世主的满意，
不管老幼尊卑都须要努力。
再就是要让头脑充满理智，
对无情无义的人不要理会。
每当你对人多了一桩善举，
别总想有多少酬谢还报与你。
不要同狡诈之徒混在一起，
他们的好话总是做做样子。
如果你的国王是一个贤君，
你对他就不应该丧失信心。
如果你告诉他，说他有点愚钝，
他会认真研读先王的遗训。
当国王怀有恻隐之心怜爱仁慈，

你不要去播种仇恨的种子。
我这些忠告谁若不屑一顾，
就等于拒绝国王给的好处。
赢得国王欢心方才是正道，
若反对国王结果不会美妙。
对你训导严却是一片柔肠，
真若动怒就不会同你来往。
为善虽苦不能因此就不做，
不要从不义之财中寻求欢乐。
纵使世界满足了你的宿愿，
你苦苦追求的都得以实现，
王冠也已戴了七十年之久，
你积攒的一切仍将交付敌手。
穷苦人遭受的各种苦难，
总令我念念不忘，无法割断。
我多么希望圣洁的耶兹丹
能够赐与我更多一些时间，
让我用财产给穷人带来欢快，
不让他们纯洁的心受到伤害。
若有人因有钱而趾高气扬，
行为举止俨然像个国王，
我不会允许他们神气十足，
更不会容忍他们作威作福。
我以前这样，现在还是这样，
口中说的和心中想的一样。
愿崇高的创世主赐福给你，

愿旋转的天穹永远属于你。”
在座的人们听他如此一讲，
不同的人各有不同的思想：
有钱的人们担心发生不测，
恶人一听肝胆快要被吓破。
智者与穷人别有一番心情，
越想越高兴，心潮久久难平。

885. 霍尔姆兹德杀害耶兹德戈沙斯布， 毒害大祭司扎尔多什特

这时的国王已是权极位尊，
所有的事情都尽遂他的心。
就在这个时候他劣性暴露，
脱离了正轨走上了邪路。
父亲生前的一个个大臣，
本是人人尊敬很被器重的人，
国王这时却已暗中决定，
虽然他们无辜却要他们性命。
阿努席尔旺国王的秘书中
有三人，一个年老，两个年轻。
一个是智慧的包尔兹迈赫尔，
一个是精干的马赫阿扎尔，
还有一个耶兹德戈沙斯布，
三个都是名震一时的人物。
他们在阿努席尔旺的宫禁

是大臣又是心腹，很受信任。
霍尔姆兹德已经打定主意，
必须把这三个人置于死地。
一下手就将耶兹德戈沙斯布
绳索捆绑起来加以禁锢。
大祭司得知此事十分痛苦，
骤然面无血色灰暗如土。
这位大祭司心地纯洁无邪，
他的名字就叫扎尔多什特。
耶兹德戈沙斯布身陷狱中，
使他悲痛欲绝如乱箭穿胸。
这狱中人得不到任何关照，
无食无衣无人过问，孤苦无告。
耶兹德戈沙斯布无法忍受，
带信给大祭司：“你我情同骨肉。
我被国王监禁已无人一顾，
好像没人认识来这里的路。
送点吃的来，让我聊以充饥，
我已是饥肠难耐，朝不虑夕。
再送些别的什么急需之物，
待我一死快些送来裹尸布。”
他的口信很使大祭司伤心，
很快便得到大祭司的回音：
“虽然你现在不幸身陷囹圄，
不要太悲伤，只要生命无虞。”
大祭司自己却难解愁肠，